

# 勞動契約 監護工

RE-ENTRY HIRING  
直接聘顧專用

## PERJANJIAN KERJA ANTARA MAJIKAN DENGAN

### Perawat Orang Sakit (*Care Giver*)

雇主名稱 (以下簡稱為 甲方) : \_\_\_\_\_

Nama Majikan :

地址 : \_\_\_\_\_

Alamat :

電話 : \_\_\_\_\_

Nomor Telepon : \_\_\_\_\_

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK PERTAMA**

勞工姓名 (以下簡稱 乙方) :

Nama Pekerja : \_\_\_\_\_

在印尼住址 :

Alamat di Indonesia : \_\_\_\_\_

護照號碼，簽發日期及地點 :

Nomor paspor, \_\_\_\_\_ :

tanggal dan tempat pengeluaran : \_\_\_\_\_

出生日期 : \_\_\_\_\_ 出生地點 : \_\_\_\_\_ 性別 : \_\_\_\_\_

Tanggal Lahir : \_\_\_\_\_ Tempat Lahir : \_\_\_\_\_ Jenis Kelamin : \_\_\_\_\_

婚姻狀況 :  已婚  未婚  離婚

Status Perkawinan  Menikah  Belum menikah  Cerai

十八歲以下未婚子女數目 : \_\_\_\_\_

Jumlah anak dibawah umur 18 tahun dan belum menikah :

受益人姓名 : \_\_\_\_\_

Nama ahli waris : \_\_\_\_\_

如遇意外時通知 :

姓名 : \_\_\_\_\_

Nama : \_\_\_\_\_

住址 : \_\_\_\_\_

Alamat : \_\_\_\_\_

電話：

關係：

Telepon \_\_\_\_\_

Hubungan \_\_\_\_\_

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK KEDUA**

甲方僱用乙方於中華民國境內擔任 監護工 工作而簽訂本合約。雙方約定事項有關條件詳列於下：

PIHAK PERTAMA menempatkan PIHAK KEDUA di Taiwan sebagai **PERAWAT ORANG SAKIT** dan kedua belah pihak sepakat untuk menandatangani Perjanjian Kerja mengenai hal-hal sebagai berikut :

第一條	契約期間
Pasal 1	Jangka Waktu Perjanjian Kerja
	自乙方抵達中華民國台灣地區報到之日起 3 年。並依中華民國政府法令規定，期滿勞僱關係自動終止。
	Kontrak ini berlaku selama 3 tahun terhitung sejak PIHAK KEDUA tiba di Taiwan. Hubungan kerja antara PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA akan putus dengan sendirinya setelah jangka waktu Perjanjian Kerja ini berakhir.
第二條	乙方義務
Pasal 2	Kewajiban PIHAK KEDUA
	2.1 乙方受僱於甲方擔任 <u>監護工</u> 。
	PIHAK KEDUA bekerja di PIHAK PERTAMA sebagai <b>Perawat Orang Sakit</b> .
	2.2 乙方接受甲方監督指揮，擔任甲方指定工作範圍內及其能力所及之工作，並應保持良好態度，妥善維護本人與同事安全。
	Di bawah pengawasan dan pengarahan dari PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA selama menjalankan tugas yang telah ditetapkan oleh PIHAK PERTAMA harus bersikap baik, menjaga keselamatan sendiri dan rekan kerjanya.
第三條	甲方義務
Pasal 3	Kewajiban PIHAK PERTAMA
	3.1 工資：月支工資為新台幣 <u>17,000</u> 元，每月定期發給並依中華民國有關法令規定由甲方代扣繳健康保險。
	PIHAK PERTAMA wajib memberikan gaji setiap bulan sebesar <u>NT\$ 17,000</u> , diberikan kepada PIHAK KEDUA pada tanggal yang telah ditentukan setiap bulannya. PIHAK PERTAMA boleh memotong gaji PIHAK KEDUA untuk membayar biaya yang ditentukan oleh pemerintah Taiwan seperti asuransi kesehatan.
	3.2 該薪資及明細(中印文)須每個月全額直接交給乙方並且不得交給第三者。

	<p>Gaji harus diberikan seluruhnya langsung kepada PIHAK KEDUA setiap bulannya dan rinciannya (dalam bahasa Mandarin dan Indonesia) tidak boleh diberikan atau dititipkan kepada pihak ketiga.</p>
	<p>3.3 甲方應免費提供乙方適當休息空間，乙方應居住於前述地點內並不得外宿。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA bertanggungjawab menyediakan tempat tinggal yang <b>layak untuk PIHAK KEDUA tanpa memungut biaya.</b></p>
	<p>3.4 甲方應免費提供乙方每日適當三餐膳食，其包含例假日及病假在內。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA harus menyediakan makanan <b>yang layak</b> sehari-hari minimal 3 (tiga) kali termasuk pada hari libur maupun selama sakit kepada PIHAK KEDUA <b>tanpa memungut biaya.</b></p>
	<p>3.5 甲方須提供給乙方足夠休息時間 (不得低於八小時)以保持乙方之工作品質。</p>
	<p>Untuk menjaga kualitas kerja PIHAK KEDUA, maka PIHAK PERTAMA wajib memberikan <b>waktu istirahat yang cukup</b> kepada PIHAK KEDUA.</p>
	<p>3.6 甲方須尊重乙方之個人信仰並允許乙方實行宗教活動。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA harus menghormati agama dan kepercayaan yang dianut PIHAK KEDUA. PIHAK PERTAMA wajib memberikan kesempatan kepada PIHAK KEDUA untuk menjalankan ibadahnya.</p>
第四條	休假及請假
Pasal 4	Cuti dan ijin kerja
	<p>4.1 乙方於服務一年以上三年未滿者，每年由甲方給予特別休假七日，或經過乙方同意折發工資 (NT\$ <u>  567  </u> X 7 日並且直接交給乙方)。</p>
	<p>Setelah PIHAK KEDUA bekerja genap 1 (satu) tahun dibawah 3 tahun, setiap tahun PIHAK PERTAMA wajib memberikan PIHAK KEDUA 7 (tujuh) hari cuti tanpa memotong gaji atau atas persetujuan PIHAK KEDUA dapat digantikan dengan uang (yang besarnya NT\$ <u>  567  </u> X 7 hari dan diberikan langsung kepada PIHAK KEDUA).</p>
	<p>4.2 乙方因傷病需請假者甲方須準於請假。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA menderita sakit, PIHAK PERTAMA wajib memberikan izin karena alasan sakit.</p>
	<p>4.3 甲方每七天內須給乙方一天休假。如乙方於休假日工作者甲方須給加班費。(每日 NT\$ <u>  567  </u>)</p>
	<p>PIHAK KEDUA berhak mendapatkan <b>libur 1 (satu) hari dalam 7 (tujuh) hari.</b> Apabila PIHAK KEDUA <b>bekerja di hari libur</b> resmi tersebut diatas maka PIHAK PERTAMA wajib <b>memberikan uang lembur. (NT\$ <u>  567  </u>/hari)</b></p>
第五條	保險
Pasal 5	Asuransi

	<p>5.1 於聘僱期間內，甲方應為乙方辦理加入健康保險，保險費之負擔則依全民健康保險法分攤之。</p> <p>Selama penempatan di Taiwan, PIHAK PERTAMA wajib membantu PIHAK KEDUA untuk mengurus asuransi kesehatan. Pembayaran premi untuk asuransi tersebut disesuaikan dengan Peraturan Asuransi Kesehatan Taiwan.</p> <p>5.2 若甲方無法為乙方辦理勞保，甲方應為乙方提供新台幣三十萬元以上之意外事故保險，做為乙方工人無論在工作時間或工作時間外。</p> <p>Bila PIHAK PERTAMA tidak dapat membelikan Asuransi Tenaga Kerja maka PIHAK PERTAMA wajib menggantikan dengan Asuransi Jiwa lain yang pertanggungannya minimal NT\$ 300,000.</p> <p>5.3 若甲方無法提供乙方勞保或意外險，如發生意外，甲方須理賠應保險而未保險之相同金額。</p> <p>Bila terjadi kecelakaan kerja dan majikan tidak membelikan Asuransi Tenaga Kerja atau Asuransi Jiwa maka PIHAK PERTAMA harus bertanggung jawab sebesar nilai pertanggungan yang harus dibayar oleh pihak asuransi.</p>
第六條	契約之終止及效果
Pasal 6	Pemutusan hubungan kerja dari Perjanjian Kerja
	<p>6.1 乙方在工做期間內，如無法適任工作時，<b>並且提出證明（三次警告函且經過雙方認定）</b>，甲方得終止契約將其遣送返國，乙方應無異議立即返國。乙方應於前 14 日向地方政府辦理終止聘雇關係驗證程序。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA <b>terbukti (3 kali surat peringatan yang disetujui oleh kedua belah pihak)</b> tidak mampu melaksanakan kewajibannya maka PIHAK PERTAMA dapat mengakhiri atau memutuskan hubungan kerja dan PIHAK KEDUA bersedia kembali ke Negara asal. 14 (empat belas) hari sebelum pemulangan yang bersangkutan harus dibawa dulu ke pusat konseling daerah guna pengecekan alasan kepulangannya.</p> <p>6.2 乙方在契約期間內，如有下列情形之一者，<b>並且提出證明</b>，甲方得終止契約，乙方應無異議立即返國。</p> <p>Selama masa penempatan, apabila <b>terbukti</b> terjadi hal-hal seperti di bawah ini, PIHAK PERTAMA berhak memutuskan hubungan kerja</p> <p>(1). 勞工對於所擔任之工作確實不能勝任，並經合理之書面警告三次以上者。 Terbukti PIHAK KEDUA tidak mampu menjalankan kewajibannya dan telah mendapatkan surat peringatan yang masuk akal minimal 3 (tiga) kali.</p> <p>(2). 受聘僱期間內，拒絕接受定期健康檢查或其身心狀況無法勝任所指派之工作或罹患法定傳染病或死亡者，或經發現為嗎啡或安非他命藥物非法使用者。 Selama penempatan, PIHAK KEDUA menolak pemeriksaan kesehatan/<i>medical checkup</i> periodik, kondisi mental dan fisik yang</p>

	<p>menyebabkan tidak dapat menjalankan kewajibannya atau menderita penyakit menular atau yang mematikan, terbukti memakai obat-obat terlarang seperti Morphine atau Amphetamine.</p> <p>(3). 違反中華民國法令，情節重大者。 Melanggar hukum yang berlaku di Taiwan dan sifatnya membahayakan.</p> <p>(4). 自行從事許可以外之工作。 Tanpa sepengetahuan PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA bekerja di luar isi kontrak ini (bekerja sambilan).</p> <p>(5). 喪失工作能力者，但職業災害所引起者除外。 Kehilangan kemampuan untuk bekerja karena sakit yang tidak bisa disembuhkan (sesuai dengan keterangan dari dokter) dan tidak termasuk hal-hal yang disebabkan oleh kecelakaan kerja.</p> <p>(6). 無正常理由連續曠職三日或一個月內曠職達六日者。 Tidak bekerja tanpa memberikan alasan selama 3 (tiga) hari berturut-turut atau 6 (enam) hari dalam 1 (satu) bulan secara tidak berturut-turut.</p>
	<p>6.3 乙方若有違反中華民國勞基法第 12 條情形，如對甲方或甲方家庭成員暴行為及重大侮辱和受有期徒刑宣告、故意損害甲方及其家庭成員之財務等確實之情形者，乙方將被遣送回國。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA melanggar undang-undang perburuhan pasal 12, seperti terbukti adanya tindakan seperti menyiksa dan melakukan tindakan asusila atau tindakan-tindakan melanggar hukum terhadap PIHAK PERTAMA atau keluarganya maka PIHAK KEDUA dapat dipulangkan ke Indonesia.</p> <p>6.4 因乙方於工做期間及地方而重傷時，甲方應立即將通知相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處。雙方之權利義務應依職災勞工保護法辦理。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA menderita kecelakaan dalam jam kerja dan lingkungan kerja yang ditentukan didalam Perjanjian Kerja ini, yang mengakibatkan PIHAK KEDUA luka berat maka PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei. Hak dan kewajiban kedua belah pihak harus merujuk kepada Hukum Perlindungan Kecelakaan Kerja Tenaga Kerja.</p> <p>6.5 因乙方死亡而引致合約終止時，甲方應立即將原因通知相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處，如乙方死亡時，甲方應協助將乙方遺體及遺物運回乙方原居地，其費用、依本契約第 5.2 及 5.3 條辦理。</p>

Apabila PIHAK KEDUA meninggal dunia yang mengakibatkan pemutusan Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei, PIHAK PERTAMA bertanggungjawab untuk membantu mengatur dan membiayai semua biaya yang berhubungan untuk pemulangan jenazah PIHAK KEDUA ke Indonesia yang diambilkan dari Asuransi Jiwa seperti yang tersebut dalam pasal 5.2 dan 5.3 diatas.

6.6 甲方在契約期間內，如有下列情形之一者，乙方得終止其契約

Apabila PIHAK PERTAMA melakukan hal-hal berikut, PIHAK KEDUA berhak memutuskan Perjanjian Kerja

- (1). 於契約期間內，甲方對乙方施以暴力行為或以其他方式侮辱乙方。  
Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA memperlakukan kekerasan atau sejenisnya yang bersifat memalukan PIHAK KEDUA.
- (2). 甲方不依照雙方已簽立薪資表支付或依時支付或支付不足乙方應得知薪資。  
PIHAK PERTAMA tidak membayar gaji atau tidak membayar penuh gaji PIHAK KEDUA.
- (3). 因甲方之要求，從事許可以外之工作。  
Bekerja di luar perjanjian karena permintaan PIHAK PERTAMA.
- (4). 甲方於訂立勞動契約時為虛偽之意思表示，使勞工誤信而有受損害之虞者。  
PIHAK PERTAMA tidak jujur mengungkapkan isi dari Perjanjian Kerja ini, sehingga PIHAK KEDUA percaya yang menyebabkan hak PIHAK KEDUA dirugikan.
- (5). 契約所訂之工作，對於勞工健康有危害之虞，經通知甲方改善而無效果者。  
Pekerjaan yang ditentukan didalam Perjanjian Kerja ini dapat membahayakan kesehatan PIHAK KEDUA. Setelah diminta untuk memperbaiki kondisi kerja PIHAK KEDUA, PIHAK PERTAMA masih tidak mengambil langkah perbaikan.
- (6). 甲方或甲方代理人患有惡性傳染病，有傳染之虞者。  
PIHAK PERTAMA atau wali PIHAK PERTAMA menderita penyakit menular yang dapat menular ke PIHAK KEDUA.
- (7). 甲方違反勞動契約或勞工法令，致有損害勞工權益之虞者。  
PIHAK PERTAMA melanggar Perjanjian kerja atau peraturan lain yang merugikan PIHAK KEDUA.

6.7 契約期間內，若甲方因其他原因喪失聘僱資格或符合本契約第 6.6 條之說明，甲方應依規定辦理轉出手續以保障乙方繼續工作權。若乙方不願意轉出新雇主工作或已辦轉出但沒有新雇主繼續聘雇，甲乙雙方得進行提前解約，甲方應支付乙方至契約提前解約時所應付之所有薪資餘額並遣返乙方回國。

Selama Perjanjian Kerja, apabila karena alasan tertentu yang mengakibatkan PIHAK PERTAMA kehilangan ijin untuk mempekerjakan TKI atau memenuhi

	hal-hal yang telah disebutkan pada Perjanjian Kerja ini pasal 6.6, untuk memberikan perlindungan hak kerja PIHAK KEDUA maka PIHAK PERTAMA harus melepaskan quota pekerja. Apabila PIHAK KEDUA tidak menyetujui untuk pindah majikan atau setelah dilakukan proses pindah majikan namun tidak mendapatkan majikan yang baru, maka kedua belah pihak setuju untuk memutuskan Perjanjian Kerja ini dan seluruh gaji sebelum pemutusan Perjanjian Kerja harus diserahkan kepada PIHAK KEDUA.
第七條	醫療保障
Pasal 7	Jaminan Pengobatan
	於契約期間，甲方應安排乙方因公/非因公導致之疾病、傷害及牙齒突發病痛之醫療照顧，乙方應接受甲方所安排之任何正式合法開業醫生之治療。
	Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA membantu mengatur perawatan medikal kepada PIHAK KEDUA baik disebabkan karena kecelakaan kerja maupun karena alasan lain dan PIHAK KEDUA menerima perawatan yang diberikan oleh instansi perawatan yang sah di Taiwan.
第八條	其他約定事項
Pasal 8	Hal lain-lain
	如有發生天然災害暴動，戰爭或不可抗力之事件，甲方應把乙方安排於安全地區，假如甲方無法繼續履行該企約所訂定之義務，須依本契約第 6.7 條。若乙方因該事件無法繼續工作，甲方須負責已將乙方遣返，並負擔其一切費用。
	Apabila terjadi bencana alam, peperangan atau hal-hal yang tidak dapat dihindari, PIHAK PERTAMA wajib mengatur keselamatan PIHAK KEDUA dan apabila PIHAK PERTAMA tidak mampu menjalani kewajibannya kepada PIHAK KEDUA maka penyelesaiannya harus mengacu kepada Perjanjian Kerja pasal 6.7 Apabila PIHAK KEDUA menjadi korban sehingga tidak dapat bekerja lagi maka PIHAK PERTAMA wajib membiayai seluruh biaya pengobatan dan biaya kepulangannya.
第九條	適用於語言
Pasal 9	Bahasa yang digunakan
	本契約為中印對照，中文本或印文本間若有任何差異，應以中文為準。
	Kontrak ini tertulis dalam bahasa Mandarin dan Indonesia, apabila ada perbedaan maka yang diutamakan adalah bahasa Mandarin.
第十條	準據法
Pasal 10	Dasar hukum yang digunakan
	本契約之解釋與履行應以中華民國法律為準據法。
	Penjelasan dan pelaksanaan kontrak ini harus disesuaikan dengan Undang-undang Perburuhan Taiwan.

其他說明:

1. 本契約正本一式二份須經駐台印尼經濟貿易代表處驗證，雙方各執一份。

Perjanjian Kerja ini dibuat dalam 2 (dua) berkas asli yang telah disahkan oleh Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei dan disimpan masing-masing oleh kedua belah pihak.

2. 薪資表如附件一。

Terlampir 1 (satu) lembar tabel pengupahan dan kewajiban pembayaran biaya untuk perawat orang sakit di rumah tangga.

甲方 (PIHAK PERTAMA) :

乙方 (PIHAK KEDUA) :



核准函字號 MOL Letter No.: \_\_\_\_\_

發文日期 Date: \_\_\_\_\_

## 直接聘僱 勞動契約 (看護工)

### SHPT EMPLOYMENT CONTRACT FOR HOUSEHOLD SERVICE WORKER (CARETAKER) BETWEEN

甲方：僱主姓名 \_\_\_\_\_ 身份證字號 \_\_\_\_\_  
EMPLOYER'S NAME: \_\_\_\_\_ I.D. No.: \_\_\_\_\_

被看護者姓名 \_\_\_\_\_ 身份證字號 \_\_\_\_\_  
WARD'S NAME: \_\_\_\_\_ I.D. No.: \_\_\_\_\_

地址 \_\_\_\_\_  
ADDRESS: \_\_\_\_\_

電話 \_\_\_\_\_  
TEL. NO.: \_\_\_\_\_

*(Herein after referred to as the "EMPLOYER")*

AND

乙方：勞工姓名 \_\_\_\_\_  
NAME OF EMPLOYEE: \_\_\_\_\_

永久地址 \_\_\_\_\_  
PERMANENT ADDRESS: \_\_\_\_\_

電話 \_\_\_\_\_  
TEL. NO.: \_\_\_\_\_

護照號碼 \_\_\_\_\_ 簽發日期 \_\_\_\_\_  
PASSPORT NO.: \_\_\_\_\_ DATE OF ISSUE: \_\_\_\_\_

簽發地點 \_\_\_\_\_  
PLACE OF ISSUE: \_\_\_\_\_

出生日期 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_  
DATE OF BIRTH: \_\_\_\_\_ GENDER:  MALE 男  
FEMALE 女 \_\_\_\_\_

婚姻狀況 \_\_\_\_\_ 已 婚 \_\_\_\_\_ 未 婚 \_\_\_\_\_  
離 婚 \_\_\_\_\_  
MARITAL STATUS:  MARRIED  SINGLE  DIVORCED

擁有十八歲以下未婚子女人數 \_\_\_\_\_  
NO. OF UNMARRIED CHILDREN UNDER 18 YEARS OLD: \_\_\_\_\_

受 益 人 姓 名

NAME OF BENEFICIARY: \_\_\_\_\_

緊 急 事 件 發 生 時 之 通 知 人 : 姓 名

IN CASE OF EMERGENCY, NOTIFY: NAME: \_\_\_\_\_

地 址

ADDRESS: \_\_\_\_\_

電 話

關 係

TEL. NO.: \_\_\_\_\_ RELATIONSHIP: \_\_\_\_\_

(Herein after referred to as the "EMPLOYEE")

業經雙方同意訂定契約條例如下：

Therefore, the parties mutually agree to enter into this EMPLOYMENT CONTRACT with the following terms and conditions:

第 一 條 乙 方 工 作 職 稱 及 地 點

**Article I EMPLOYEE'S POSITION AND WORK SITE**

甲方僱用乙方擔任家庭看護工工作，並在勞動部所核准的甲方家庭居所內工作。

The employee agrees to work as **CARETAKER** at the designated residence of the employer in Taiwan as approved by the Ministry of Labor.

第 二 條 契 約 期 間

**Article II PERIOD OF CONTRACT**

2.1 自乙方抵達中華民國台灣地區報到之日起 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日。

This contract shall be valid for \_\_\_\_\_ year/s \_\_\_\_\_ month/s \_\_\_\_\_ day/s effective from the day that employee arrives in Taiwan.

2.2 重新聘僱的合約需經甲方和乙方互相同意，且不能減損乙方的薪資和福利。

This employment contract is subject to renewal upon mutual agreement by the employer and employee, with no diminution of salary and benefits.

第 三 條 工 作 報 酬

**ARTICLE III PAYMENT TO EMPLOYEE**

3.1 工資：月支新台幣 \_\_\_\_\_ 每月定期發給一次於每月月底一次發給，並依中華民國有關法令規定由甲方代為扣繳薪資所得稅。

Wages for a full month of working shall be **New Taiwan Dollars** \_\_\_\_\_ only, to be paid regularly at the end of each month. Income tax shall be withheld by the employer in accordance with Taiwan

taxation laws.

3.2 薪資可依乙方同意直接給付乙方銀行帳號。

Salary can be released directly to the Caretaker or, upon the option of the Caretaker, remitted to the bank in the Caretaker's own account.

第四條 膳宿

**ARTICLE IV FOOD AND ACCOMMODATION**

4.1 甲方於居留所在地提供**免費**住宿，乙方應居住於前述地點內並不得外宿。若甲方提議乙方外宿，則所有外宿費用概由甲方負擔。

The Employer shall provide appropriate living quarters within his/her residence for **free**. The Caretaker shall not live outside without permission of the employer. If the employer prefers the Caretaker to live outside, adequate housing allowance will be provided by the employer.

4.2 甲方應免費提供每日三餐膳食，其包含例假日、國定假日及病假在內。

The employer shall provide the Caretaker at least three (3) **free** meals per day, including holidays, national holidays and sick-leave period.

第五條 機票

**ARTICLE V AIRFARE**

甲方**免費**提供乙方前往中華民國及服務期滿後返國之經濟艙來回機票。

The employer shall provide the Caretaker with **free** economy class air ticket from the Philippines to Taiwan, and when the Caretaker has completed the contract, back to the Caretaker's country of origin.

第六條 休假

**ARTICLE VI VACATIONS**

6.1 乙方於服務每滿一年，由甲方給予特別休假七日，特別休假期間薪資照給，如果乙方未使用特別休假，甲方必須將合約期滿前未修的假期折合現金付給乙方。

For every year of service, the Caretaker shall be entitled to have seven (7) days special vacation leave and shall be paid wages equivalent thereto. If the Caretaker does not take the entitled vacation leave, the employer must pay the cash commutation of the unused leave upon completion of the contract.

6.2 甲方每七天內須給乙方一天休假。其他假期由甲、乙雙方另訂之。

The Caretaker shall be entitled to one (1) rest day in every period of seven (7) days. Other holidays are subject to agreement between employer and employee.

6.3 乙方必須於安排的休假日前一個月告知甲方，但緊急情況除外。

The Caretaker must inform the employer one (1) month in advance of availment of the scheduled vacation leave except in emergency cases.

## 第七條 病假

### ARTICLE VII SICK LEAVE

乙方每年病假不可逾三十日，薪資折半發給。

The Caretaker shall be entitled to half pay for sick leave not exceeding 30 days in one year.

## 第八條 保險

### ARTICLE VIII INSURANCE

契約期間甲方應替乙方投保新台幣卅萬元，工時、工餘之意外全險或遵從中華民國勞工保險規例辦理，按照全民健保計劃，乙方也應享有全民健保之福利。

The employer shall provide the Caretaker with an accident insurance equivalent to NT\$300,000, regardless whether the accident occurred during or beyond working hours or anywhere during the period of employment. The Caretaker shall also be provided with health insurance, in accordance with the national health insurance plan.

## 第九條 工作義務

### ARTICLE IX EMPLOYEE'S OBLIGATIONS

乙方接受甲方監督指揮，擔任甲方指定工作範圍內及其能力所及之工作，並應保持良好態度，妥善維護 甲方及其家庭成員安全。

The Caretaker agrees to accept the employer's supervision and instructions, to carry out work pursuant to this contract within his/her capabilities, to maintain good manners, and to take good care of his/her safety and the safety of others within the household of the employer.

## 第十條 契約之終止及效力

### ARTICLE X TERMINATION AND EFFECT OF CONTRACT

10.1 乙方在契約期間，如有下列情形之一者，甲方得終止其契約並遣送乙方回國。乙方將立即無異議配合，且自行負擔來回機票費用，如甲方或他人先行墊付機票費用，乙方須負責償還。

In the event the Caretaker is found to offend one of the following prohibitions during his/her employment, the employer may terminate this contract and repatriate him/her to his/her country of origin. The Caretaker shall comply immediately without objection and assume the cost of round-trip transportation by air to and from Taiwan unconditionally. In the event the employer or any other person pays the airfare for the Caretaker, he/she shall reimburse the fare to the person who paid it.

- a. 除臨時訪問外攜眷來華者。  
Bring his/her dependent(s) to Taiwan for reasons other than temporary visit.
  - b. 工作專長與甲方所要求工別必要技術不符者。  
Trade skill possessed being inconsistent with job classification.
  - c. 健康檢查不合格或入境後在中華民國政府指定的公立醫院健康檢查發現染患有開放性肺結核、性病、法定傳染病、瘧疾及 HIV 抗體陽性患者或吸毒者。  
After his/her entry to Taiwan, failing medical check-up or being found to be suffering from tuberculosis, venereal disease, infectious disease, malaria or HIV-positive anti-bodies, and drug addiction, as evidenced by findings from a public hospital designated by Taiwan government.
  - d. 在工作期間發現 HIV 陽性抗體者，法定傳染病患者，因重傷或感染腸內寄生蟲而未能在一個月內治癒者。  
During the employment period, being found to be suffering from HIV positive antibody or other infectious diseases, serious injury or stool parasite, which cannot be cured within one month.
  - e. 喪失工作能力者。  
Being found losing ability to work.
  - f. 受僱於非甲方之雇主或從事兼業工作者。  
Engaged in employment other than with employer or working on the side for a third party.
  - g. 有違公序良俗者。  
Acting against public order or good morals.
  - h. 違返中華民國法令，情節重大者。  
Serious violation of Taiwan laws, decrees, administrative orders or regulations.
  - i. 不服從工作指揮，經三次發警告信函者。  
Disobeying the command, order, or instruction of the employer or his representative and hence becoming the addressee of warning notice for three or more times.
  - j. 無正當理由連續曠職三日以上或一個月內達六天者。  
Being absent from duty for 3 or more consecutive days or 6 days per a month without justification.
  - k. 申請文件有虛偽或不實情事者。  
Providing false statement or inaccurate information in the application papers or documents.
- 10.2 因乙方死亡或重傷而引致合約終止時，甲方應立即將原因通知馬尼拉經濟文化辦事處- 勞工中心，如乙方死亡時，甲方應負責將乙方遺體及遺物運回乙方原居地並負擔其費用。  
In case of an employment termination as a result of Caretaker's death or serious injury, the Employer shall immediately inform the MECO - Labor Center of the cause of termination. In case of a Caretaker's death, the employer shall assume the cost of repatriation of the remains of the Caretaker and his/her belongs to his/her country of origin.
- 10.3 乙方若有違反中華民國勞基法第 12 條情形，如對甲方或甲方家庭成員暴行及重大侮辱和受有

《家庭看護可以向老闆要求每週日放假嗎?》附件二：菲律賓家庭看護工勞動契約  
期徒刑宣告、故意損害甲方及其家庭成員之財務等有確實之情形者，乙方將被遣送回國，且自行負擔回國費用。

If the Caretaker violates Article 12 of Taiwan Labor Standards, and the Employer has real evidence of the violation committed, employee shall be repatriated to his/her country of origin, assume all of the charges, and reimburse Employer the paid air ticket, recruitment fee and other fees stipulated in the contract.

- 10.4 若乙方違約脫逃時，乙方同意甲方或其他墊付中華民國政府規定之保證金者，有權對乙方薪資及其存款或款項加以沒收，以彌補因乙方背約脫逃之損失，有餘額歸還乙方，不足時乙方尚須負擔賠償責任。

If the Caretaker violated the terms of this contract and escapes, the Employer or the person who paid the bond in accordance with Taiwan rules and regulations, shall have the right to settle the loss by deduction from Caretaker's unpaid salary and bank deposit. If there is a balance, it shall be returned to Caretaker. But if it cannot cover the loss, the Caretaker has to take the responsibility for the full compensation.

- 10.5 受看護者死亡：契約期間內，若甲方之被看護者身亡，甲方應替乙方辦理轉換雇主；如未能順利轉出，雇主應負責受雇者之遣返事宜。

In case of death of the ward before the expiration of the employment contract, the employer shall apply for the transfer of the Caretaker to another employer. In case transfer is not effective, the employer shall be responsible for the repatriation of the Caretaker.

- 10.6 甲方於契約期間內，如有下列情形之一者，乙方得立即要求終止契約。

The Caretaker may terminate an employment contract without prior notice under any of the following circumstances.

- a) 於契約期間內，甲方或其家庭成員對乙方施以暴力行為或以其他方式連續侮辱乙方。  
Where the Employer, his/her family members or his/her agent commits violence or extends gross insults at the Caretaker.
- b) 於契約期間內，甲方未能依約給付乙方應得薪資。  
Where the Employer doesn't make wage payment according to the terms of the employment contract.

## 第十一條 醫療照顧

### ARTICLE XI MEDICAL TREATMENT

於契約期間，甲方應給予乙方因公／非因公導致之疾病、傷害及牙齒突發病痛之醫療照顧，乙方應接受甲方所安排之任何正式合法開業醫生之治療。

When the Caretaker suffers personal injury, whether or not attributable to employment, the Employer shall provide free medical treatment to the Caretaker while he/she is incapacitated. Free medical treatment includes maintenance in hospital and emergency dental treatment provided by any registered medical practitioner.

**第 十 二 條 語 言**

**ARTICLE XII LANGUAGE**

本契約有中文及英文二種版本：兩者若有差異，將以中文版本為主。

This contract shall be in Chinese and English, and in the event of any difference in the two versions, the Chinese version shall prevail.

**第 十 三 條 其 他 條 款**

**ARTICLE XIII OTHER PROVISIONS**

13.1 乙方絕對服從及遵行甲方之工作條文及有關規則，甲方不得對乙方有其他非有關工作範圍以外之要求。

The Caretaker shall observe and comply with employer's work rules and relevant regulations. The employer shall not be allowed to make extra requests or demands not related to the Caretaker's job nature.

13.2 雙方應遵守並配合勞工安全及衛生有關法令。

Both parties hereto shall observe and comply with regulations concerning labor safety and hygiene.

13.3 若有未盡事宜，皆依中華民國勞工法令辦理。

Other unspecified conditions shall be applied in accordance with Taiwan labor laws and regulations.

13.4 本契約副本至少二份，雙方各執一份以供存查。

This contract shall be in at least 2 copies, one copy for each contracting parties, for reference purposes.

本合約經雙方及見證人簽妥，自 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日起生效。

In witness whereof, the parties hereto have executed this Employment Contract this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_.

**甲 方 簽 署**

**EMPLOYER'S SIGNATURE/SEAL:  
THUMBMARK**

**乙 方 簽 署**

**EMPLOYEE'S SIGNATURE &**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

見 證 人 簽 署  
FOR WITNESS: \_



表 H2/HĐLĐ-GĐ

## 勞動契約 (家庭類)

### HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG (dành cho lao động Việt Nam làm việc trong các gia đình của Đài Loan)

契約號碼 Hợp đồng số: \_\_\_\_\_

訂約日期 Ngày ký \_\_\_\_\_ 年 năm \_\_\_\_\_ 月 tháng \_\_\_\_\_ 日 ngày

立契約人 Các bên lập hợp đồng:

**甲方 Bên A**

雇主姓名 Họ tên chủ sử dụng lao động :

身分證字號: \_\_\_\_\_

地 址 Địa chỉ:

電 話 Điện thoại: \_\_\_\_\_ 傳 真  
Fax \_\_\_\_\_

中華民國勞動部發給之招募許可函號碼 Giấy phép tuyển mộ do Bộ Lao động  
Đài Loan cấp số: \_\_\_\_\_ 發函日期 Ngày cấp \_\_\_\_\_

**乙方 Bên B**

勞 工 姓 名 Họ tên lao  
động \_\_\_\_\_

出 生 日 期 Ngày sinh

護照號碼 Số hộ chiếu \_\_\_\_\_ 發照日期 Ngày cấp:

發照地點 Nơi cấp: \_\_\_\_\_

越南永久地址 Địa chỉ thường trú tại Việt Nam:

電話 Điện thoại: \_\_\_\_\_

緊急事件發生時之通知人 Người liên lạc khi có sự cố khẩn cấp :

姓名 Họ và tên \_\_\_\_\_ 電話 Điện

thoại \_\_\_\_\_

地址 Địa chỉ:

---

---

關係 Quan hệ với bên B :  先生 Chồng/ 太太 Vợ/ 兒子 Con/ 父親 Bố  
 母親 Mẹ đẻ/ 其他 khác

甲乙雙方合意訂定本勞動契約條款如下：

**Bên A, bên B sau khi thoả thuận đồng ý ký kết hợp đồng với các điều khoản sau đây:**

**第一條：工作類別及工作地點**

**Điều 1. Công việc và địa điểm làm việc**

1、工作類別： 家庭看護工之工作  家庭幫傭之工作

Công việc： Chăm sóc người bệnh tại gia đình  Giúp việc tại gia đình

2、工作地點(招募許可函上之地址)Địa điểm làm việc (Ghi rõ theo Giấy phép tuyển mộ):

---

**第二條：契約效期**

**Điều 2. Thời hạn hợp đồng**

契約期間共計\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日，自乙方抵達臺灣時起算。

Thời hạn hợp đồng là ..... năm ..... tháng ..... ngày, kể từ ngày bên B nhập cảnh Đài Loan.

**第三條：工作時間、休息時間及例假**

**Điều 3. Thời gian làm việc, thời gian nghỉ ngơi và ngày nghỉ trong tuần**

1. 工作時間：

乙方每日工作時間，以完成甲方所指派之適當合理工作量为原則。

Thời gian làm việc: Thời gian làm việc mỗi ngày của bên B đủ để hoàn thành khối lượng công việc mức hợp lý được bên A giao phó.

甲方每日應給予乙方合理休息時間。甲乙雙方協議並同意勾選以下方式之一作為

2、休息時間：

Thời gian nghỉ ngơi: Bên A cần đảm bảo cho bên B có thời gian nghỉ ngơi hợp lý hàng ngày. Bên A, bên B thỏa thuận đồng ý chọn phương thức nghỉ ngơi được đánh dấu dưới đây:

甲方每日至少應給予乙方 8 小時之休息時間。Bên A mỗi ngày để bên B nghỉ ngơi ít nhất 8 tiếng.

甲方每日至少應給予乙方 8 小時之休息時間，必要時得分段休息，惟其中應有一次連續四小時以上之休息時間。

Bên A mỗi ngày để bên B nghỉ ngơi ít nhất 8 tiếng. Khi cần có thể chia thời gian nghỉ ngơi của bên B thành nhiều lần, nhưng trong đó phải có 1 lần bên B được nghỉ liên tục ít nhất 4 tiếng.

3、例假：

甲乙雙方協議並同意勾選以下方式之一作為例假：

Ngày nghỉ trong tuần:

Bên A bên B thỏa thuận đồng ý chọn ngày nghỉ trong tuần theo phương thức được đánh dấu dưới đây:

乙方工作每七日中至少應有一日之休息作為例假。

Trong mỗi 7 ngày, bên B được nghỉ ít nhất một ngày.

乙方工作每七日中至少應有一日之休息作為例假。如甲方有使乙方繼續工作者，應給予乙方選擇於七日內補假休息或依本契約第四條第 3.2 款規定加給工資。

Trong mỗi 7 ngày, bên B được nghỉ ít nhất một ngày. Nếu bên A muốn bên B làm việc vào ngày nghỉ thì phải cho bên B nghỉ bù trong vòng 7 ngày tiếp theo hoặc phải trả tiền làm thêm cho bên B như quy định tại Khoản 3.2, Điều 4 của Hợp đồng này.

#### **第四條：甲方之義務**

##### **Điều 4. Nghĩa vụ của bên A**

契約履行過程中，甲方有以下義務：

Trong thời gian thực hiện hợp đồng, bên A có nghĩa vụ sau:

1、尊重乙方人格、自由及宗教信仰不得對乙方歧視對待，每日應給予乙方合理休息時間。乙方因健康或其他正當理由，不能接受於例假日工作時，甲方不得強制其工作。

Tôn trọng nhân cách, tự do và tín ngưỡng của bên B, không phân biệt kỳ thị với bên B; đảm bảo cho bên B có thời gian nghỉ ngơi hợp lý hàng ngày. Bên A không được ép bên B làm việc vào ngày nghỉ trong tuần nếu bên B không thể làm vì lý do sức khỏe hoặc lý do chính đáng khác.

2、提供合理之勞動條件，並配備必要之設備以確保乙方之健康及工作安全。Trang bị điều kiện lao động hợp lý, đủ công cụ lao động cần thiết để bên B làm việc, nhằm đảm bảo an toàn lao động và sức khỏe cho bên B.

3、支付乙方工作薪資如下：

Chi trả thù lao công việc cho bên B cụ thể như sau:

3.1 每月基本工資新臺幣 \_\_\_\_\_ 元

Tiền lương cơ bản hàng tháng: ..... Đài tệ

3.2 加班費：例假日之加班費為新臺幣 \_\_\_\_\_ 元/日

Tiền làm thêm: tiền làm thêm ngày nghỉ trong tuần là ..... Đài tệ/ngày

3.3 付款方式：

3.3.1 工資及加班費於扣除第六條第 1 項之全民健康保險費後，按月以新臺幣支付，甲方應將全部金額於次月 \_\_\_\_\_ 日前以現金給付，經乙方同意亦得直接存入乙方指定之銀行帳戶中。

Tiền lương và tiền làm thêm sau khi khấu trừ tiền bảo hiểm y tế tại khoản 1 Điều 6 của Hợp đồng này, bên A chi trả cho bên B toàn bộ số tiền còn lại vào ngày ..... hàng tháng bằng tiền mặt đồng Đài tệ hoặc chuyển vào tài khoản của bên B theo đề nghị của bên B.

3.3.2 甲方應按月提供印有越南文字之薪資明細表，記載實領工資、工資計算項目、工資總額、依法得扣除之項目及金額等事項，於每月給付薪資

後發給乙方一份留存。

Hàng tháng bên A trả lương cho bên B theo bảng lương có in tiếng Việt, trong đó nêu chi tiết các khoản thu nhập, các khoản bị khấu trừ và tổng số tiền thực lĩnh của bên B, khi trả lương cấp cho bên B một bản để bên B lưu giữ.

4、免費提供乙方具有適當休息條件之住宿，乙方工作期間應居住於甲方所提供之住宿地點，不得自行外宿。

Cung cấp miễn phí nơi ở có điều kiện đảm bảo nghỉ ngơi hợp lý cho bên B. Bên B phải ở tại nơi bên A bố trí, không được tự ý chuyển ra ở bên ngoài.

5、免費提供每日三餐膳食，包含例假日、國定假日、特別休假及請假期間。Cung ứng miễn phí mỗi ngày ba bữa ăn, kể cả ngày nghỉ trong tuần, ngày nghỉ phép và nghỉ ốm.

6、為乙方投保新台幣三十萬元以上之意外事故保險。

Mua bảo hiểm rủi ro cho bên B với mức bảo hiểm được đền bù tối thiểu 300.000 Đài tệ.

7、不得自薪資中扣除任何中華民國法令及本契約所無規定之款項，並且不得預扣乙方工資作為任何違約金或賠償之費用。

Không được khấu trừ từ tiền lương của bên B bất kỳ khoản tiền nào ngoài quy định của pháp luật Đài Loan và hợp đồng này; không được giữ tiền lương của bên B để dùng làm tiền phạt hoặc bồi thường phòng khi bên B vi phạm hợp đồng.

8、不得違反乙方之真實意思扣留乙方之證件或財物。

Không được thu giữ các giấy tờ, tài sản riêng của bên B trái với ý muốn của bên B.

9、協助乙方辦理定期體檢、展延居留證件及護照效期以及其它有關事宜等保證乙方工作及居留合法資格所需之手續，如乙方發生疾病或意外事故時，應協助其取得健康保險及意外保險應享有之權益，必要時須配合協助乙方依中華民國所得稅法辦理申報及納稅事宜。

Hỗ trợ bên B làm các thủ tục: kiểm tra sức khỏe định kỳ, làm thẻ cư trú, gia hạn thẻ cư trú, gia hạn hộ chiếu và các công việc liên quan khác để đảm bảo tư cách lao động và cư trú hợp pháp của bên B; hỗ trợ bên B làm thủ tục thụ hưởng các quyền lợi bảo hiểm y tế, bảo hiểm rủi ro khi bên B bị ốm, bị tai nạn và các phát sinh ngoài ý muốn khác; phối hợp để bên B thực hiện việc khai báo và nộp thuế thu nhập theo quy định của Luật thuế thu nhập Đài Loan.

10、依據越南法律規定，越南人之護照為國家財產，如乙方發生在外非法居住或死亡等情事而甲方於當時持有乙方之護照時，甲方應將乙方之護照寄至駐臺北越南經濟文化辦事處（地址：臺北市中山區松江路 65 號 3 樓；電話：02-25043477）。

Theo quy định của pháp luật của Việt Nam, hộ chiếu của công dân Việt Nam là tài sản quốc gia. Do vậy, trường hợp bên B bỏ

*hợp đồng ra ngoài cư trú bất hợp pháp hoặc bị chết và bên A đang giữ hộ chiếu của bên B thì bên A phải gửi hộ chiếu này tới Văn phòng Kinh tế - Văn hoá Việt Nam tại Đài Bắc (Địa chỉ: Tầng 3, số 65, đường Tùng Giang, khu Trung Sơn, thành phố Đài Bắc, Đài Loan; Điện thoại: 02-25043477).*

### **第五條：乙方之義務**

#### **Điều 5. Nghĩa vụ của bên B**

契約履行過程中，乙方有以下義務：

Trong thời gian thực hiện hợp đồng, bên B có nghĩa vụ sau:

1、執行之工作內容 Thực hiện công việc:

家庭看護工作：在甲方家庭從事身心障礙者或病患日常生活照顧等相關事務工作，雙方若有具體約定日常工作明細表時，得依該明細表之內容執行，但不得逾越許可工作範圍。

Chăm sóc người bệnh tại gia đình: làm các công việc liên quan đến chăm sóc, phục vụ sinh hoạt hàng ngày của người bệnh, người tàn tật của gia đình bên A. Công việc cụ thể hàng ngày có thể được lập theo bảng công việc do hai bên thoả thuận. Bên B có trách nhiệm thực hiện theo bảng công việc đó, nhưng không vượt quá phạm vi công việc trong giấy phép.

家庭幫傭工作：在甲方家庭從事房舍清理，食物烹調，家庭成員起居照料或其他與家事服務有關之工作，雙方若有具體約定日常工作明細表，得依該明細表之內容執行，但不得逾越許可工作範圍。

Giúp việc gia đình: làm công việc lau dọn vệ sinh nhà cửa, nấu nướng, chăm sóc ăn ở, sinh hoạt hàng ngày của các thành viên trong gia đình và các công việc phục vụ khác trong gia đình bên A. Công việc cụ thể hàng ngày có thể được lập theo bảng công việc do hai bên thoả thuận. Bên B có trách nhiệm thực hiện theo bảng công việc đó, nhưng không vượt quá phạm vi công việc trong giấy phép.

2、乙方應保持良好態度，妥善維護自己及甲方家庭各成員之安全，如因私事需臨時外出應事先告知甲方。

Có thái độ tốt, giữ gìn sự an toàn của bản thân và các thành viên trong gia đình bên A, khi có việc riêng cần đi ra ngoài, cần thông báo xin phép bên A trước.

3、依本契約第六條規定負擔各項費用。

Nộp đầy đủ các chi phí theo quy định tại Điều 6 của hợp đồng này.

4、遵守中華民國之法令以及本契約之內容。

Thực hiện đúng các điều khoản trong hợp đồng này và tuân thủ pháp luật của Đài Loan.

#### **第六條：乙方依中華民國法令應負擔之費用**

#### **Điều 6. Các khoản tiền bên B phải chi trả theo quy định của pháp luật Đài Loan**

1、全民健康保險費：新臺幣\_\_\_\_\_元/月

Tiền bảo hiểm y tế: ..... Đài tệ/tháng

2、定期體檢費：新臺幣\_\_\_\_\_元/次（依醫院實際之收費計算）。乙方於入境工作後第一個月、第六個月、第十八個月及第卅個月之定期體檢費用由乙方自行繳納。

Tiền kiểm tra sức khỏe định kỳ: ..... Đai tệt/lần (theo mức phí bệnh viện quy định). Bên B tự nộp khi kiểm tra sức khỏe định kỳ vào các tháng thứ nhất, tháng thứ 6, tháng thứ 18, tháng thứ 30 của thời gian làm việc theo hợp đồng.

3、辦理居留證費用：新臺幣\_\_\_\_\_元 /年，由乙方支付。

Tiền làm thẻ cư trú: ..... Đai tệt/năm, do bên B tự chi trả.

#### 4、所得稅 Thuế thu nhập

依中華民國所得稅法，稅額計算及申報繳納方式如下：

Mức thuế thu nhập phải nộp và phương thức khai báo thuế thực hiện theo quy định Luật thuế thu nhập Đai Loan, cụ thể như sau:

##### 4.1 稅額計算方式：

乙方於同一課稅年度內(01/01-31/12)在中華民國境內居留合計未滿 183 日，每月薪資給付總額超過行政院核定每月基本工資之 1.5 倍者，每月所得稅應繳納金額為「總所得 × 18%」；每月薪資給付總額在行政院核定每月基本工資之 1.5 倍以下者，每月所得稅應繳納金額為「總所得 × 6%」。

乙方同一課稅年度(01/01-31/12)在中華民國境內居留合計滿 183 日者，每年所得稅應納稅額為：「(總所得 - 免稅額 - 標準扣除額 - 薪資所得特別扣除額) × 5%」。

Công thức tính thuế thu nhập:

Trong một niên độ thuế (từ 01/01 đến 31/12) nếu bên B cư trú tại Đai Loan chưa đủ 183 ngày và tổng thu nhập mỗi tháng trên 1,5 lần mức lương cơ bản do Viện hành chính quy định thì mức thuế thu nhập mỗi tháng phải nộp là 18% thu nhập; nếu tổng thu nhập từ 1,5 lần mức lương cơ bản do Viện hành chính quy định trở xuống thì mức thuế thu nhập mỗi tháng phải nộp là 6% thu nhập. Trong một niên độ thuế (từ 01/01 đến 31/12) nếu bên B cư trú tại Đai Loan từ đủ 183 ngày trở lên thì mức thuế phải nộp được tính

*như sau: Mức thuế phải nộp của năm = [Tổng thu nhập năm - Mức miễn trừ thuế - Mức khấu trừ tiêu chuẩn - Mức khấu trừ đặc biệt thu nhập lương] x 5%.*

4.2 申報及繳納方式：上述稅款得由乙方自行或報經稽徵機關核准委託在中華民國境內居住之個人或有固定營業場所之營利事業為代理人，於課稅年度之次年 5 月申報繳納，惟如於課稅年度之次年 5 月 1 日前離境者，應於離境前申報繳納，甲方不得自薪資中預扣任何所得稅款。

*Phương thức báo thuế, nộp thuế thu nhập:*

*Bên B có thể tự mình hoặc thông qua đại diện được cơ quan thuế cho phép nhận uỷ quyền là cá nhân cư trú tại Đài Loan hoặc là doanh nghiệp có nơi kinh doanh cố định tại Đài Loan, thực hiện việc khai báo và nộp thuế thu nhập cả năm vào tháng 5 năm liền kề sau đó. Tuy nhiên, nếu bên B xuất cảnh trước ngày 01 tháng 5 của năm sau năm khai báo thuế thì trước khi xuất cảnh phải khai báo nộp thuế. Bên A không được phép tạm khấu trừ tiền thuế thu nhập từ tiền lương hàng tháng của bên B.*

*(上述稅額計算及申報繳納方式如遇中華民國法令變更致有不同時，應以變更後之法令為準)*

*(Mức thuế phải nộp và phương thức báo thuế, nộp thuế nêu trên căn cứ theo điều chỉnh của pháp luật Đài Loan thực hiện)*

#### **第七條：來臺及返國之來回機票**

#### **Điều 7. Vé máy bay sang Đài Loan làm việc và về Việt Nam sau khi chấm dứt hợp đồng**

1、乙方來臺灣工作之機票費用由\_\_\_\_\_支付。

Chi phí vé máy bay đi sang Đài Loan làm việc của bên B do bên ..... chi trả.

2、契約期滿終止後返回越南之機票費由\_\_\_\_\_支付。

Chi phí vé máy bay về Việt Nam sau khi hết hạn hợp đồng của bên B do bên ..... chi trả.

#### **第八條：特別休假**

#### **Điều 8. Nghỉ phép**

1、特別休假

Nghỉ phép

1.1、乙方在同一雇主或事業單位，繼續工作滿一定期間者，應依下列規定給予特別休假：

Bên B làm việc liên tục đủ một thời gian nhất định cho bên A thì phải được hưởng những ngày nghỉ phép theo quy định như sau:

a) 六個月以上一年未滿者，三日。

Làm việc trên 06 tháng, nhưng dưới 1 năm, được hưởng 3 ngày nghỉ phép.

b) 一年以上二年未滿者，七日。

Làm việc trên 1 năm, nhưng dưới 2 năm, được hưởng 7 ngày nghỉ phép.

c) 二年以上三年未滿者，十日。

Làm việc trên 2 năm, nhưng dưới 3 năm, được hưởng 10 ngày nghỉ phép.

d) 三年以上五年未滿者，每年十四日。

Làm việc trên 3 năm, nhưng dưới 5 năm, mỗi năm được hưởng 14 ngày nghỉ phép.

e) 五年以上十年未滿者，每年十五日。

Làm việc trên 5 năm, nhưng dưới 10 năm, mỗi năm được hưởng 15 ngày nghỉ phép.

f) 十年以上者，每一年加給一日，加至三十日為止

Làm việc trên 10 năm trở lên được cộng thêm cho mỗi năm 1 ngày nghỉ phép, tổng cộng tối đa đến 30 ngày nghỉ phép.

1.2、特別休假期日期由乙方排定之，但甲方基於企業經營上之急迫需求或乙方因個人因素，得與他方協商調整。甲方應於乙方符合本條2.1款所定之特別休假條件時，告知乙方依本條本款規定排定特別休假。

Thời điểm nghỉ phép do bên B lựa chọn, nhưng nếu do nhu cầu cấp thiết trong hoạt động kinh doanh của bên A hoặc do nhân tố cá nhân của bên B, hai bên có thể thỏa thuận với nhau để điều chỉnh. Bên A phải thông báo cho bên B khi bên B đủ điều kiện nghỉ phép được quy định tại khoản 1.1 điều này để bên B sắp xếp thời gian nghỉ phép.

1.3 乙方特別休假期間甲方應正常給付薪資，因年度終結或契約終止而未休之日數，甲方應發給工資。但年度終結未休之日數，經甲乙雙方協商遞延至次一年度實施者，於次一年度終結或契約終止仍未休之日數，甲方應發給工資。甲方應將乙方每年特別休假之期日及未休之日數所發給之工資數額記載於乙方之工資清冊，並每年定期將其內容以書面通知乙方。

Bên B nghỉ phép được hưởng lương như ngày đi làm bình thường, nếu hết năm hoặc kết thúc hợp đồng mà bên B vẫn chưa nghỉ hết phép, bên A phải trả lương cho bên B những ngày phép bên B chưa nghỉ. Tuy nhiên, bên A, bên B có thể thỏa thuận chuyển những ngày phép chưa nghỉ sang năm kế tiếp, kết thúc năm kế tiếp hoặc chấm dứt hợp đồng lao động mà bên B vẫn chưa nghỉ hết số ngày phép được nghỉ thì bên A phải trả lương cho bên B những ngày phép chưa nghỉ. Bên A phải ghi rõ số tiền lương bên B được hưởng trong những ngày nghỉ phép và ngày chưa nghỉ phép vào bảng lương của bên B, hàng năm định kỳ thông báo bằng văn bản nội dung trên cho bên B.

2、乙方於聘雇許可期間，得請假返國，甲方應予同意。



Trong thời gian bên B làm việc theo giấy phép tuyển dụng, được phép xin nghỉ phép về nước, bên A phải đồng ý.

#### **第九條：生病請假，醫療照顧及死亡處理**

##### **Điều 9. Nghỉ ốm, chăm sóc y tế và xử lý tử vong**

1、乙方每年因生病得有權請普通病假未超過三十日/年者，請病假日之工資折半發給（50%），但如乙方生病由甲方或甲方家屬所致之原因不在此限，甲方應發給全額工資（100%）。

Bên B được nghỉ làm việc và được hưởng 50% tiền lương cho ngày nghỉ ốm do bị bệnh hoặc bị ốm thông thường tối đa 30 ngày/năm. Nếu bên B bị ốm, bị bệnh do nguyên nhân từ bên A hoặc người nhà bên A thì phải trả 100% tiền lương cho bên B trong thời gian nghỉ chữa trị.

2、乙方傷病假期間，甲方應協助乙方享有依中華民國全民健康保險規定之醫療照顧，並給予適當之休息時間，但乙方應配合遵守專業醫師之醫囑及療程。

Trong thời gian bên B bị ốm, bên A phải phối hợp và tạo điều kiện cho bên B được chăm sóc y tế và có thời gian nghỉ ngơi hợp lý. Bên B phải chấp nhận sự chăm sóc y tế theo chỉ định của bác sỹ.

3、乙方依本條第一項規定之請傷病假超過六十日，甲方得請求乙方終止契約並另行協商乙方返國之費用，不適用本契約第七條第2項之規定。但因職業災害、甲方或甲方家屬之故意或過失所導致之傷病不在此限。

Nếu bên B bị ốm mà không phải do tai nạn nghề nghiệp hoặc do bị lây nhiễm bệnh từ bên A hoặc người nhà bên A như tại khoản 1 Điều này và phải nghỉ chữa bệnh quá 60 ngày/năm, bên A có thể đề nghị bên B về việc chấm dứt hợp đồng trước hạn. Hai bên có thể thoả thuận lại về chi phí đưa bên B về nước mà không cần căn cứ theo quy định tại khoản 2 Điều 7 của Hợp đồng này.

4、聘僱期間如乙方因重傷或死亡需返回越南時，甲方應協助處理相關事宜，包含通知相關政府機關、必要時協助安排乙方家屬來臺處理善後事宜及返國、協助乙方返國或將遺骨遺物運送返國、協助乙方取得保險理賠或勞工保險死亡給付等。

Trong thời gian thực hiện hợp đồng, nếu bên B bị trọng thương hoặc bị chết và cần được đưa về nước thì bên A có trách nhiệm thông báo cơ quan có thẩm quyền về sự việc trên; hỗ trợ thu xếp để người nhà bên B sang Đài Loan cùng giải quyết hậu sự (trường hợp bên B bị chết) nếu gia đình có yêu cầu; hỗ trợ việc đưa bên B hoặc di cốt của bên B và đồ dùng cá nhân của bên B về nước; hỗ trợ bên B hoặc gia đình bên B nhận được các khoản tiền bồi thường của cơ quan bảo hiểm trong quyền lợi hợp pháp của bên B.

#### **第十條：保險**

##### **Điều 10. Bảo hiểm**

契約期間內甲方應依法為乙方投保全民健康保險及其他法令規定之保險，保險費依中華民國法令規定繳納，乙方依法應負擔之保險費得自乙方薪資中扣除。

Trong thời gian thực hiện hợp đồng bên A phải làm thủ tục cho bên B tham gia

bảo hiểm y tế và các loại bảo hiểm khác theo quy định của pháp luật Đài Loan. Mức tiền đóng bảo hiểm thực hiện theo quy định của pháp luật Đài Loan, tiền bảo hiểm mà bên B phải nộp được phép khấu trừ từ tiền lương hàng tháng của bên B.

#### **第十一條：提前終止契約**

##### **Điều 11. Chấm dứt hợp đồng trước hạn**

1、因下列可歸責於甲方之事由，乙方得不經預告提前終止契約：

Trong thời gian thực hiện hợp đồng, bên B có thể chấm dứt hợp đồng trước hạn với bên A do một trong những nguyên nhân dưới đây:

1.1 甲方被取消聘僱資格。

Bên A bị mất tư cách thuê lao động nước ngoài.

1.2 有證據足以證明甲方或甲方之家屬對乙方實施強暴、脅迫、虐待或有重大侮辱之行為者。

Có chứng cứ chứng minh bên A hoặc các thành viên trong gia đình bên A đã có các hành vi bạo lực, uy hiếp, ngược đãi hoặc xâm hại danh dự, nhân phẩm bên B.

1.3 甲方不依本契約給付薪資。

Bên A không thanh toán hoặc thanh toán không đầy đủ tiền lương, tiền làm thêm cho bên B theo hợp đồng này.

1.4 甲方令乙方至法定或約定以外的地方工作，或要求乙方從事許可以外之工作。

Bên A đưa bên B đến làm việc ở nơi không đúng theo giấy phép hoặc yêu cầu bên B làm công việc không đúng trong giấy phép.

1.5 勞動或生活之安全及衛生條件不足致有危害乙方健康之虞，或工作環境中有傳染惡性傳染病之虞，經通知甲方改善而未於相當期間內改善。

Môi trường làm việc và sinh hoạt không vệ sinh, an toàn, ảnh hưởng đến sức khỏe của bên B, hoặc bên B phải làm việc trong môi trường có người bị mắc bệnh truyền nhiễm nguy hiểm, đã thông báo yêu cầu cải thiện nhưng bên A không thực hiện.

1.6 甲方違反本契約或勞動法令致乙方之權益受損害，情節重大。

Bên A vi phạm hợp đồng này hoặc pháp luật liên quan gây tổn thất cho bên B.

乙方因前項事由終止契約，甲方應依中華民國法律同意並協助乙方辦理轉換雇主事宜，如乙方不願轉換雇主或已辦理轉出卻無新雇主接續聘僱，甲方應結清薪資並負擔乙方返國之費用使其出國，如有具體可證明之損害亦應賠償。

Khi bên B chấm dứt hợp đồng trước hạn vì một trong các lý do trên, bên A có trách nhiệm làm thủ tục chuyển đổi chủ sử dụng cho bên B theo quy định của pháp luật Đài Loan. Nếu bên B không muốn chuyển sang chủ sử dụng mới làm việc hoặc bên B không có chủ sử dụng mới tiếp nhận thì bên A phải thanh toán cho bên B số tiền lương còn lại, chịu toàn bộ các chi phí đưa bên B về nước và bồi thường thiệt hại (nếu có) cho bên B.

2、因下列可歸責於乙方之事由，甲方得不經預告提前終止契約：

Trong thời gian thực hiện hợp đồng, bên A có thể chấm dứt hợp đồng trước hạn với bên B do một trong những nguyên nhân dưới đây:

2.1 乙方不服從甲方工作或生活管理上之指揮監督或不完成工作情節重大，其有符合臺灣法律規定之具體證據。

Bên B không phục tùng sự chỉ huy của bên A trong công việc hoặc không hoàn thành công việc mà bên A có những bằng chứng cụ thể phù hợp theo quy định của pháp luật Đài Loan.

2.2 乙方拒絕定期體檢或入境後因可歸責於乙方之事由致檢查出罹患肺結核、性傳染病病毒等法定傳染病或吸食毒品，而依中華民國法律規定應遣送回國。

Bên B từ chối việc kiểm tra sức khoẻ định kỳ hoặc sau khi nhập cảnh bị phát hiện mắc các bệnh mà theo quy định của pháp luật Đài Loan phải về nước (như: lao phổi, lây nhiễm tình dục...) hoặc sử dụng chất gây nghiện ma tuý.

2.3 乙方自行從事許可以外之工作。

Bên B tự ý làm việc cho chủ thuê khác hoặc làm thêm ở bên ngoài.

2.4 乙方無正當理由連續曠工三日以上或在一個月內曠工累計達六日以上。

Bên B bỏ làm việc liên tục 3 ngày trở lên không có lý do chính đáng, hoặc một tháng có 6 ngày trở lên bỏ làm việc không xin phép.

2.5 乙方違反本契約或中華民國法律，情節重大。

Bên B vi phạm hợp đồng này hoặc vi phạm pháp luật của Đài Loan với tình tiết nghiêm trọng.

2.6 有證據足以證明乙方對甲方、甲方之家屬、代理人或其他共同工作之員工實施強暴、脅迫、虐待或有重大侮辱之行為，或故意破壞其財物或名譽情節重大。

Có chứng cứ chứng minh bên B có hành vi bạo lực, uy hiếp, ngược đãi, xâm hại danh dự, nhân phẩm với bên A, các thành viên trong gia đình bên A, người đại diện của bên A hay với các đồng nghiệp khác; hoặc cố ý phá hoại tài sản hoặc làm tổn hại danh dự của bên A, các thành viên trong gia đình bên A, người đại diện của bên A hay của các đồng nghiệp khác.

甲方因前項事由終止契約，乙方應賠償甲方具體可證明之損失並自行負擔返國之所有費用。

Khi bên A chấm dứt hợp đồng trước hạn vì một trong các lý do nêu trên, bên B phải chịu mọi chi phí về nước và bồi thường thiệt hại (nếu có) cho bên A.

**第十二條：不可抗力及意外狀況**

**Điều 12. Trường hợp bất khả kháng**

如發生天然災害、暴動、戰爭等不可抗力之事件，甲方應安排乙方至安全地點，或負擔一切費用安排乙方返國。如因上述原因無法安排乙方返國時，甲方應安置乙方於安全地點至可使乙方安全返國為止。

Khi xảy ra các trường hợp bất khả kháng như thiên tai, bạo động, chiến tranh...,

bên A phải bố trí đưa bên B đến nơi an toàn hoặc chịu mọi chi phí để đưa bên B về nước. Trường hợp cũng vì lý do trên không thể đưa bên B về nước thì bên A có trách nhiệm đảm bảo cuộc sống an toàn cho bên B cho đến khi có thể đưa bên B về nước an toàn.

### **第十三條: 爭議處理**

#### **Điều 13. Giải quyết tranh chấp**

1、本契約未約定之者，依相關法令、習慣、誠實信用原則及平等互惠原則定之。本契約內容與越南主管部門驗證之外國人入國工作費用及工資切結書有不同約定時，以較有利於乙方之約定為準。

Khi phát sinh các vấn đề chưa nêu trong hợp đồng này thì giải quyết theo quy định của pháp luật liên quan và tập quán, trên nguyên tắc chân thành, bình đẳng và xây dựng. Trường hợp nội dung của hợp đồng này khác với Bản cam kết về lương và chi phí của lao động trước khi sang Đài Loan làm việc đã được cơ quan chủ quản phía Việt Nam xác nhận thì thực hiện theo nội dung có lợi hơn với bên B.

2、契約發生爭議時，雙方同意依中華民國相關法令或仲裁法規定處理，並依中華民國法律定其管轄法院。雙方應秉持最大誠信解決爭議，否則應對他方之損害負賠償責任。

*Khi phát sinh tranh chấp từ hợp đồng này, hai bên đồng ý giải quyết theo pháp luật có liên quan của Đài Loan hoặc Luật Trọng tài, và việc giải quyết thông qua tòa án thực hiện theo quy định của pháp luật Đài Loan. Khi phát sinh tranh chấp, hai bên giải quyết trên tinh thần trung thực, nếu không sẽ phải bồi thường thiệt hại phát sinh cho bên kia.*

本契約為中、越文對照，正本一式二份由雙方各執，若文字之解釋有歧異時，以中文為準。

Hợp đồng này được lập thành 2 bản chính bằng hai ngôn ngữ tiếng Trung và tiếng Việt. Bên A, bên B mỗi bên giữ một bản. Nếu có sự khác nhau về giải thích thì chọn nội dung tiếng Trung làm chuẩn./.

**甲方(雇主) 簽名及蓋章**

Bên A

(ký tên và đóng dấu)

**乙方(勞工)簽名**

Bên B

(ký và ghi rõ họ tên)